



Loi N° 001 /PR/2021

Portant modification des articles 128 et 195 de la Loi N° 033/PR/2019 du 22 Juillet 2019 portant Code Electoral.

(fu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 1<sup>er</sup> Mars 2021 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup> :** Les dispositions des articles 128 et 195 de la Loi N° 033/PR/2019 du 22 Juillet 2019 susvisée, sont modifiées comme suit :

Au lieu de :

**Article 128 (ancien)** Peuvent faire acte de candidature aux fonctions de Président de la République, les Tchadiens des deux sexes remplissant les conditions suivantes :

- être Tchadien de naissance, né de père et de mère eux-mêmes Tchadiens d'origine et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne ;
- avoir quarante-cinq (45) ans au minimum ;
- jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- avoir une bonne santé physique et mentale ;
- être de bonne moralité ;
- résider sur le territoire de la République du Tchad depuis au moins cinq (5) ans.

Lire :

**Article 128 (nouveau) :** Peuvent faire acte de candidature aux fonctions de Président de la République, les Tchadiens des deux sexes remplissant les conditions suivantes :

قانون رقم \_\_\_\_\_ /رج/ 2021

يقضي بتعديل المادتين 128 و 195 من القانون رقم 033/2019 الصادر في 22 يوليو 2019 الذي ينص على القانون الانتخابي .

بناء على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ .....

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

**المادة 1:** عدلت المادتان 128 و 195 من القانون رقم 033 لرج/2019 الصادر في 22 يوليو 2019 المشار إليه أعلاه على النحو التالي :

بدلاً من

**المادة 128 (قديمة):** يحق لكل التشاديين من الجنسين الترشيح لمنصب رئيس الجمهورية إذا توفرت لديهم الشروط التالية :

- أن يكون تشادي المولد من أب وأم تشاديين الأصل وليس لهما جنسية أخرى غير الجنسية التشادية؛
- أن يبلغ من العمر خمس وأربعين (45) سنة كحد أدنى؛
- أن يكون متمتعاً بكامل حقوقه المدنية والسياسية؛
- أن يتمتع بكامل صحته البدنية والعقلية؛
- أن يكون حسن الخلق؛
- أن يكون مقيماً بجمهورية تشاد منذ ما لا يقل عن خمس (5) سنوات.

يقرأ

**المادة 128 (جديدة):** يحق لكل التشاديين من الجنسين الترشيح لمنصب رئيس الجمهورية إذا توفرت لديهم الشروط التالية :

@

(Signature)

(Signature)

@

- être Tchadien de naissance, né de père et de mère eux-mêmes Tchadiens d'origine et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne ;
- avoir quarante (40) ans au minimum ;
- jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- avoir une bonne santé physique et mentale ;
- être de bonne moralité ;
- résider sur le territoire de la République du Tchad depuis au moins cinq (5) ans.

- أن يكون تشادي المولد من أب وأم تشاديي الأصل
- وليس لهما جنسية أخرى غير الجنسية التشادية؛
- أن يبلغ من العمر أربعين (40) سنة كحد أدنى؛
- أن يكون متمتعاً بكامل حقوقه المدنية والسياسية؛
- أن يتمتع بكامل صحته البدنية والعقلية؛
- أن يكون حسن الخلق؛
- أن يكون مقيماً بجمهورية تشاد منذ ما لا يقل عن خمس (5) سنوات.

#### Au lieu de

**Article 195 (ancien)**: Au cas où les modalités pratiques pour la représentation à l'Assemblée Nationale des tchadiens de l'étranger deviennent irréalisables dans les délais prescrits par le présent Code, les prochaines élections législatives seront organisées uniquement dans les circonscriptions électorales de l'intérieur du pays.

بدلاً من

المادة 195 (قديمة): في حال عدم وجود طرائق عملية لتمثيل التشاديين بالخارج في الجمعية الوطنية في المواعيد المحددة بموجب هذا القانون. سوف يتم تنظيم الانتخابات التشريعية المقبلة في الدوائر الانتخابية داخل البلاد فقط.

#### Lire :

**Article 195 (nouveau)**: Au cas où les modalités pratiques pour la représentation à l'Assemblée Nationale des tchadiens de l'étranger deviennent irréalisables dans les délais prescrits par le présent Code, les prochaines élections législatives seront organisées uniquement dans les circonscriptions électorales de l'intérieur du pays.

يقراً

المادة 195 (جديدة): في حال عدم وجود طرائق عملية لتمثيل التشاديين بالخارج في الجمعية الوطنية في المواعيد المحددة بموجب هذا القانون. سوف يتم تنظيم الانتخابات التشريعية المقبلة في الدوائر الانتخابية داخل البلاد فقط.

En attendant la révision de fichier électoral et la mise en place des démembrements de la Commission Electorale Nationale Indépendante (CENI) dans les Représentations Diplomatiques et Consulaires du Tchad à l'étranger, l'élection présidentielle d'avril 2021 sera organisée uniquement dans les circonscriptions électorales de l'intérieur du pays.

ريثما تتم عملية مراجعة السجل الانتخابي ووضع فروع اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في الممثلات الدبلوماسية والفتصلية لتشاد بالخارج. ستُنظم الانتخابات الرئاسية في أبريل 2021 في الدوائر الانتخابية بداخل البلاد فقط.









Nonobstant les dispositions de l'article 37 de la Loi N°033/PR/2019 du 22 Juillet 2019 portant Code Electoral, la Commission Electorale Nationale Indépendante (CENI) peut en cas de nécessité, revoir à la hausse le nombre maximal d'électeurs par bureau de vote sans excéder le plafond de quatre cent trente (430) électeurs pour au moins deux (2) isoloirs, dans un rayon n'excédant pas cinq km.

(Le reste sans changement)

**Article 2 :** La présente Loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée, publiée au journal Officiel de la République et exécuté comme Loi de l'Etat.

N'Djamena, le

02 MARS 2021

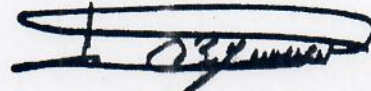
أنجمينا بتاريخ

بصرف النظر عن أحكام المادة 37 من القانون رقم 033 لـج/2019 الصادر في 22 يوليو 2019 الذي ينص على القانون الانتخابي. بإمكان اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات أن تزيد العدد الأقصى للناخبين حسب مكاتب الاقتراع دون تجاوز أربعمائة وثلاثين ناخباً (430) كحد أقصى لمقصورتى (2) اقتراع على الأقل، في محيط لا يتجاوز خمس (5) كيلومترات

(الباقى بدون تغيير)

المادة الثانية : يُسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ، ويعمل به كقانون للدولة .



Le Maréchal du Tchad مشير تشاد  
**IDRISS DEBY ITNO** إدريس ديبي إتنو